

ハンガリーを知る



これは 2015/2016 年度の
「日本語の正しさ4」の作品集です

CNNで紹介されたハンガリー

Józsa Nikolett

CNNは2013年にインターネットサイトで「ハンガリーに行く前に知っておきたいこと」と題してハンガリーの紹介をしました¹。その内容について紹介します。

1. 中欧で一番大きい湖があります。

Balatonは湖なのに「ハンガリーの海」として知られています。長さは80キロメートル、広さは約600平方キロメートルです。この湖はハンガリー人に一番人気があるリゾート地で、特に南岸—その中でもSiófok—は若者に人気のスポットとなっています。同じく南岸にあるZamárdiでは毎年「バラトンサウンド」という夏の音楽祭が開催されています。一方、子ども連れの家族は、より静かなバラトン湖の北岸を好みます。

2. 水着が必要です

ハンガリーには大量の温泉が湧き出しています。全国で1000以上の天然温泉があり、その中の118がブダペストにあります。世界で一番大きな温泉泉「Hévíz」もBalatonの隣にあります。ブダペストにはヨーロッパ最大の温泉 Széchenyi 温泉があります。その他、ゲッレールトの丘のふもとにある「ゲッレールト温泉」も有名です。

3. 頭がよいハンガリー人、ノーベル賞受賞者たち

ハンガリーはノーベル賞受賞者を最も輩出している国の1つです。1905年から2004年までの間に13名のハンガリー人がノーベル賞を受賞しました。ノーベル賞以外にもハンガリー人はたくさんのもを発明してきました。例えばBíró Lászlóが発明した「ボールペン」や、Rubik Ernőのルービックキューブもそうですし、Neumann Jánosによって作られたNeumannの法則は現在のパソコン技術にも生かされています。

4. Liszt Ferenc —リスト・フェレンツ— は最高

オーストリア生まれでドイツで亡くなったこの作曲家はドイツ語とフランス語を話しハンガリー語は話せませんでした。しかし彼はハンガリー人として知られ、2011年の生誕200周年には「Ferihegy国際空港」が「リスト・フェレンツ国際空港」に改称されました。これは不思議なことです。実は、リストが生まれた村は当時ハンガリーの村でした。そしてリスト自身も自分がハンガリー人であると宣言していたのです。リストにのちにちなんだ広場もあります。ブダペストのOktogonのすぐそばにあるこの広場には、たくさんのきらびやかな喫茶店やレストランがあります。

¹ <http://edition.cnn.com/2013/11/19/travel/things-to-know-hungary/> (英語)

<http://www.szeretlekmagyarorszag.hu/11-dolog-amiert-a-cnn-ajanlja-magyarorszagot/> (ハンガリー語)

パプリカは本当にハンガリーの名物？

Kozma István

パプリカと言えばハンガリーの代表的な香辛料です。しかし、最近店で売られている赤いパプリカの粉にはハンガリー産でないものがたくさんあります。多くのブランドでパプリカはスペイン産やブルガリア産だったりします。商品にハンガリー語で書かれている「termőhely (生産地)」をよく気ないと、ハンガリーのパプリカを買ったつもりが、外国産のパプリカを買ってしまっていることがあります。



これらのパプリカの生産地は kína (中国) です。



この封印があるものはハンガリーのパプリカです。



ハンガリー産にスペイン産がまざっています。

ハンガリーの早口言葉

Benga Noémi

ハンガリー語にも早口言葉があります。早口言葉は楽しいハンガリー語練習の1つです。みなさんも是非チャレンジしてみてください。

Fekete bikapata kopog a pepita patikaköveken.

フェケテ・ビカパタ・コポグ・ア・ペピタ・パチカコヴェケン

(黒い雄牛の蹄が薬屋の市松模様のタイルをたたく)

Mit sütsz, kis szűcs? Tán sós húst sütsz, kis szűcs?

ミト・シュツス・キシユ・スーチュ・ターン・ショーシュ・フーシュツ・シュツス・キシユ・スーチュ

(小さな毛皮職人、何を揚げる?。たぶん塩辛い肉を揚げる)

Sárga bögre, görbe körbe.

シャールガ・ボグレ・ゴルベ・コルベ

(黄色いマグカップ、曲がっているマグカップ)

Répa retek mogyoró korán reggel ritkán rikkant a rigó

レーパ・レテク・モジョロー・コラーン・レッゲル・リトカーン・リッカント・ア・リゴー

(人参、赤カブ、ピーナッツ、朝早くヒバリはほとんど甲高い声では鳴かない)

Egy kupac kopasz kukac meg még egy kupac kopasz kukac az két kupac kopasz kukac

エジ・クパツ・コパス・クカツ・メグ・メーグ・エジ・クパツ・コパス・クカツ・アズ・ケート・クパツ・コパス・クカツ

(一山の毛のない芋虫と、もう一山の毛のない芋虫は、二山の毛のない芋虫だ)

Csinos, csíkos cinkcsészében kilenc cukros csirkecomb

チノシュ・チーコシュ・ツィンクチャーセーベン・キレンツ・ツクロシュ・チルケツオンブ

(素敵な、縞模様の亜鉛のカップに砂糖9杯でつくった鶏のもも肉がある)

Halló! Lajos! Hajó Lajos! A te hajad hajolajos.

ハッロー・ラヨシュ・ハヨー・ラヨシュ・ア・テ・ハヤド・ハルオラヨシュ

(おいラヨシュ! 君の髪の毛に魚の油がついてるぞ)

ハンガリーで人気のお菓子

Benga Noémi

SPAR や LIDL、TESCO、そしてその他のスーパーなどで気楽に帰るハンガリーのお菓子を紹介します。どれもとてもおいしいですから是非一度食べてみてください。

Dunakavics (ドゥナカヴィチ : ドナウ川の小石)

Balaton szelet (バラトン・セレット : バラトンバー)

Francia draszté (フランツィア・ドラジェ :

フランスの砂糖菓子)



Sport szelet (シュポルト・セレット : スポーツバー)

Kakas nyalóka (カカシュ・ニャローカ :

雄鶏キャンディー)



Kojaknalóka (コジャクニャローカ : コジャクキャンディ) テレビドラマ「刑事こじゃっく」の主人公がいつもなめていたためこの名前になりました。

Zizi (ズィズィ : ハンガリーの雛あられ)



Boci csoki (ボツイチョコキ：子牛チョコ)



Medvecukor (メドヴェツコル：熊の飴)



Krumplicukor (クルムプリツコル：芋飴)



Dianás cukor (ディアナーシュツコル：アルコールのスピリットが入った飴)



Macskanyelv (マチカニェルヴ：猫の舌)



Téli fagyó (テーリファジ：冬のアイス) 冷たくありません



Tibi csokoládé (ティビチョコラーデー：ティビのチョコ)



Szeletes csokoládék (セレテシュチョコラーデー：チョコレートバー各種)



Marcipántekercs (マルツィパーンテレルチュ :
渦巻きマジパン)



Vaníliás karika (ヴァニリアーシュカリカ :
バニラの輪)



Gumicum (グミツミ : グミおしゃぶり)



Pilóta keksz (ピロータケクス :
パイロットビスケット)



Györi édes keksz (ジョーリ エーデシュ ケクス :
ジョーリの甘いビスケット)



Gömbrágó (ゴンブラーゴ : 球ガム)



このほかにも Szamos marcipán と Szamos szaloncukor はちょっと高いけど凄くおいしいものです。

http://www.szamosmarcipan.hu/hu/product_groups/view/63/D%C3%ADszdobozok

これは Szamos のウェブサイトです。このページに Díszdoboz という商品があります。お土産にもぴったりです。

ハンガリーの民謡

Benga Noémi

„Bújjbújj zöld ág” はハンガリーの代表的な民謡のひとつです。子供たちが遊ぶ時に歌っています。

Bújj, bújj zöld ág

Magyar népdal



Bújj, bújj zöld ág, zöld le-ve-lecs-ke! Nyit-va van az a-rany-ka-pu, csak búj-ja-tok raj-ta.

Raj-ta, raj-ta le-sza-kadt a paj-ta, le-sza-kadt a paj-ta, benn ma-radt a macs-ka.

<http://dalok.theisz.hu/?page=song&id=BujjBujjZoldAg>

Bújj bújj zöld ág, zöld levelecske,

Nyitva van az aranykapu csak bújhatok rajta!

Rajta rajta, leszakadt a pajta,

Leszakadt a pajta, bent maradt a macska!

ブーイ・ブーイ・ゾルド・アーク・ゾルド・レヴェレチケ

ニイトヴァ・ヴァン・アズ・アラニカプ・チャク・ブーイヤトク・ライタ

ライタ・ライタ・レサカット・ア・パイタ

レサカット・ア・パイタ・ベント・マラット・ア・マチカ

潜って潜って緑の枝、緑の葉よ

金の門が開いてるよ、門に潜れてよ!

さあ、さあ納屋が崩れたよ!

納屋が崩れたよ! でも猫は中にいるよ。

可愛い歌詞ですね。でも、この歌詞には秘密が隠されています。実はこの歌は妊娠してた女の子のことを歌っています。でも女の子が妊娠したのを知っているのは大人たちだけです。

Tavaszi szél (タヴァスイセール: 春の風) もハンガリーを代表する民謡の一つです。歌詞に出てくる水は「愛」の比喩となっています。

Tavaszi szél



Tavaszi szél vizet áraszt, virágom, virágom,

Minden madár társat választ, virágom, virágom.

タヴァシ・セール・ヴィゼト・アーラスト・ヴィラーゴム・ヴィラーゴム
ミンデン・マダール・タールシャト・ヴァーラスト・ヴィラーゴム・ヴィラーゴム

春の風、水が溢れている、私の花、私の花

すべての鳥たちはパートナーを選ぶ、私の花、私の花

Hát én immár kit válasszak, virágom, virágom?

Te engemet s én tégedet, virágom, virágom.

ハート・エーン・インマール・キト・ヴァーラッサク・ヴィラーゴム・ヴィラーゴム
テ・エンゲメト・シュ・エン・テーゲデト・ヴィラーゴム・ヴィラーゴム

私は誰かを選びましょうか、私の花、私の花

君は僕を、僕は君を、私の花、私の花

ハンガリーの諺

Benga Noémi

ハンガリー語には、面白いことわざも変なことわざもたくさんあります。日本のことわざに似ているものもあるかもしれません。以下いくつか紹介してみます。

A szerelem vak.

ア・セレレム・ヴァク：恋は盲目

A béka feneke alatt van.

ア・ベーカ・フェネケ・アラット・ヴァン：

蛙のお尻の下にある／いる。（意味：質が悪い、人気がない）

Ahány ház, annyi szokás

アハーニュ・ハーズ・アンニ・ソカーシュ：

家の数だけ習慣がある（意味：十人十色）

Addig jár a korsó a kútra, míg el nem törik.

アッディグ・ヤール・ア・コルショー・ア・クートラ・ミーグ・エル・ネム・トリク：

割れるまでジョッキは井戸に落ちていく（意味：悪いことを繰り返すと必ずバチが当たる。）

Addig nyújtózkodj, ameddig a takaród ér

アッディグ・ニューユトーズジ・アメッディ・ア・タカロード・エール：

掛け布団が届くところまで伸びをしろ（意味：できるところまでやれ）

Ajánkék lónak ne nézd a fogát!

アヤーンデアク・ローナク・ネ・ネーズド・ア・フォガート：

もらった馬の歯を見えないで（意味：いただき物の値段は重要ではない。昔は歯を見て馬の状態を見た）

Aki másnak vermet ás, maga esik bele.

アキ・マーシュナク・ヴェルメト・アーシュ・マガ・エシク・ベレ：

誰かに落とし穴を掘る者は、自分がそこに落ちる。（意味：因果応報）

Bátraké a szerencse.

バートラクエー・ア・セレンチェ :

幸運は勇気に宿る (意味 : 勇気があれば運が開ける)

Egy fecske nem csinál nyarat

エジ・フェチュケ・ネム・チナール・ニャラト :

一羽のツバメは夏を作らない (意味 : 時期尚早、十分ではない。)

Ember tervez, Isten végez.

エンベル・テルヴェズ・イシュテン・ヴェーゲズ :

人間は計画する、神はやり遂げる (意味 : 想定外のことは常に起こる)

Egyik tizenkilenc, másik egy híján húsz

エジク・ティゼンキレンツ・マーシク・エジ・ヒーヤーン・フース :

ひとつは 19、もう 1 つは 20 に 1 足りない (意味 : どちらも同じ)

Gyakorlat teszi a mestert.

ジャコルラト・テシ・ア・メシュテルト :

練習が匠をつくる (意味 : 習うより慣れる)

Jó munkához idő kell

ヨームンカーホズ・イドゥー・ケル :

いい仕事には時間が必要だ (意味 : 時間をかけなければ悪い結果となる)

Jó pap holtig tanul.

ヨー・パプ・ホルティグ・タヌル :

いい司祭は死ぬまで学ぶ (意味 : 一寸光陰軽んずべからず)

Kutyából nem lesz szalonna.

クチャーボール・ネム・レス・サロンナ :

犬はベーコンになれない (意味 : あまりよくない)

Kicsi a bors, de erős.

キチ・ア・ボルシュ・デ・エローシュ :

胡椒は小さいけど強い (意味 : 山椒は小粒でぴりりと辛い)

Madarat tolláról, embert barátjáról.

マダラト・トゥラーロール・エンベルト・バラーチャーロール :

鳥は羽で、人間は友達で（意味：周りを見れば本当の姿が見えてくる）

Örül, mint majom a farkának.

ウルル・ミント・マヨム・ア・ファルカー-ナク：

サルが尻尾に喜ぶように喜ぶ。（意味：凄く幸せ）

Rossz fát tesz a tűzre.

ロッシ・ファート・テス・ア・トゥーズレ：

悪い木を火にくべる（意味：何か悪いことをする。）

Szemet szemért, fogat fogért.

セメト・セムエールト・フォガト・フォグエート：

目には目を、歯には歯を

Türelem rózsát terem.

トゥレレム・ロージャート・テレム：

忍耐がバラを実らせる（意味：気長に待っていれば成果はきつとくる）

Valami szöget üt a fejébe.

ヴァラミ・ソゲト・ウトウ・ア・フェイエ-ベ：

頭に釘か何かを打ちこむ（意味：頭に残るよう何かを覚える）

Vág az esze, mint a borotva!

ヴァーグ・アズ・エセ・ミント・ア・ボロトヴァ。：

カミソリのように頭が切れる（意味：頭がいい）

Vért izzad

ヴェールト・イツザドゥ：

血の汗をかく（意味：手こずる）

ハンガリーの薬リスト

Benga Noémi

海外で困るのは体調を崩したときです。そんなとき薬に関する知識があれば便利です。以下の薬は医師の処方箋がなくとお購入できる薬のリストです。多くのものは実際に私も使っています。結構効きますよ！

頭痛・歯痛薬

Algoflex (アルゴフレクス) Algoflex Forte (アルゴフレクス フォルテ) Panadol (パナドル)



喉の痛みに効くトローチ

Septofort (セプトフォルト) Dorithricin (ドリトリツイン) Strepsils (ストレプシルス) Strepfen (シュトレップフェン)



咳止め

ACC (アーツェーツェー) WickVapoRub (ヴィックヴァポルブ)



お湯にとかして飲む風邪薬

NeoCitran (ネオツイトラン) RubophenThermo (ルボフェンテルモ)



胸やけ

Rennie (レニ) Gaviscon (ガヴィスコン)



胃腸薬

Mezym Forte 10000 (メズィムフォルテ 10000]



おなかにガスがたまったら

Espumisan (エспミサン) Degasin (デガスイン) RennieDeflatine (レニデフラティン)



腹痛

Advil Ultra forte (アドヴィルウルトラフォルテ)



生理痛

Algoflex M (アルゴフレクスエム)



下痢止め

CarboActivatus Egis (カルボアクティヴァトゥス) Smecta (スメクタ) Imodium[(イモディウム)



便秘薬

Stadalax (スタダラクス)、Dulcolax (ドゥルコラクス)



乳糖不耐症薬

Mill&Joy (ミルアンドジョイ) Laktáz enzim (ラクターズエンズィム)



筋肉痛

VoltarenEmul Gél (ヴォルタレンエムルゲール)



消毒液:Betadin (ベタディン)



総合ビタミン剤

Supradyn (スプラディン) Centrum (ツェントルム) Actival (アクティヴァル)



豚の屠殺

Juhász Katalin

豚の屠殺（Disznóvágás）ハンガリーの田舎の冬の習慣の1つです。冬の一番寒い日を決めて、買って来た豚や育ててきた豚を用意します。屠殺の前日からは豚には餌を与えません。屠殺当日は、朝早く（4時前のまだ暗い時間に）家族全員が友達とともに集まり、まず男性が寒さをしのぐためお酒（ハンガリーの有名なパーリンカ）を飲み始めます。この間、女性は水や鍋を準備します。男はアルコールで体を温めた後、豚を殺し解体します。流れ出る血は鍋に溜め、冷たくなるまでそのまま放っておきます。毛は火を使って燃やし、こすってきれいにします。



その後、男性はお酒もう一杯飲みます。そして豚を足から吊って中を切り、内臓を取り出します。その後、肉や内臓を切り分けます。作業中寒くなるとまたお酒を飲みます。このため屠殺をする男性たちはほとんど皆酔っ払ってしまいます。



酔った男性の目を覚ませるために女性は血の固まりを四角に切り、それを玉ねぎとともに焼いた朝食をつくります。これはパンと食べます。



豚をすべて解体した後、ハンガリーで大人気なフルカと言う食べ物を作り始めます。女性は米や肉の切れ端などに味付けをし、腸の中に入れ込みます。これがフルカです。コルバースと言う食べ物も同じ方法で同時に作ります。ただコルバースには米を入れず、赤いパプリカで味付けをするため、フルカより味が強くなります。

最後に大鍋に脂身を入れます。油がすべて出た後の貸すも焼いて食べます。これとテペルトと呼びます。



すべての作業が終わると、疲れてぐったりしている男性も、ごみや残り物もすべて女性たちが片付けます。

ハンガリー式ローマ字

Gottner Rihárd

日本語のローマ字にはヘボン式や標準式や日本式や訓令式といった書き方があります。でも実は「ハンガリー式」ローマ字もあります。ハンガリーで日本について発行された本や記事では、ハンガリー式ローマ字を利用しなければならないというルールがあります。

「ハンガリー式」ローマ字は1981年に Ligeti Lajos が出版した „Távol keleti nevek magyar helyesírása” (極東の名前のハンガリー語の正書法) という本で紹介されました。ハンガリー式ローマ字も「アイウエオ」はヘボン式と同じく「a i u e o」になります。しかし「オオ/オウ、ウウ」などの長母音は「ó, ú」で表し、子音もヘボン式とは違い、ハンガリー語の発音に相当する子音で表します。以下、ハンガリー式ローマ字の表を示します。

表1. (ハンガリー式ローマ字)

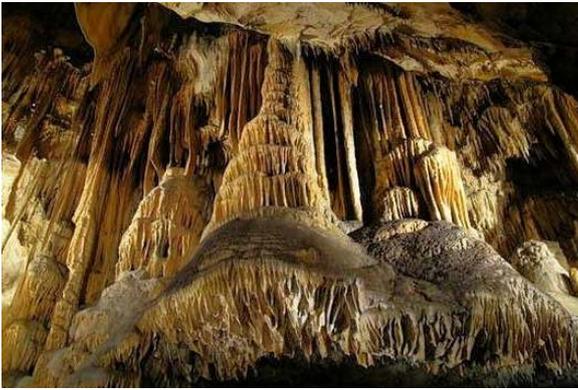
| | あ | い | う | え | お | 拗音 | | |
|---|-----|------|--------|-----|-----|------|------|------|
| あ | a | i | u | e | o | | | |
| か | ka | ki | ku | ke | ko | kja | kju | kjo |
| さ | sza | si | szu | sze | szo | sa | su | so |
| た | ta | csi | cu | te | to | csa | csu | csó |
| な | na | ni | nu | ne | no | nja | nju | njo |
| は | ha | hi | fu | he | ho | hja | hju | hjo |
| ま | ma | mi | mu | me | mo | mja | mju | mjo |
| や | ja | | ju | | jo | | | |
| ら | ra | ri | ru | re | ro | rja | rju | rjo |
| わ | va | | | | vo | | | |
| が | ga | gi | gu | ge | go | gja | gju | gjo |
| ざ | za | dzsi | zu/dzu | ze | zo | dzsa | dzsu | dzso |
| だ | da | dzsi | zu/dzu | de | do | dzsa | dzsu | dzso |
| ば | ba | bi | bu | be | bo | bja | bju | bjo |
| ぱ | pa | pi | pu | pe | po | pja | pju | pjo |

表 2. (ハンガリー式の長母音)

| | お | う |
|----|------|------|
| お | ó | ó |
| う | | ú |
| や | jó | jú |
| きゃ | kjó | kjú |
| しゃ | só | sú |
| ちゃ | csó | csú |
| にゃ | njó | njú |
| ひゃ | hjó | hjú |
| みゃ | mjó | mjú |
| りゃ | rjó | rjú |
| ぎゃ | gjó | gjú |
| じゃ | dzsó | dzsú |
| ぢゃ | dzsó | dzsú |
| びゃ | bjó | bjú |
| ぴゃ | pjó | pjú |

アッグテレクカルストの洞窟群

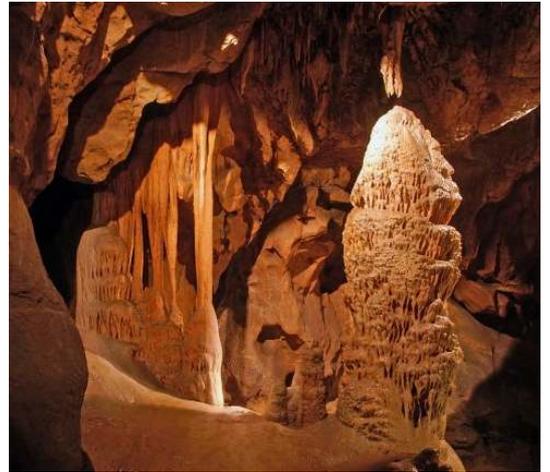
Mészáros Lilla



世界遺産にもなっているアッグテレクカルストの洞窟群は、アッグテレク国立公園の中にあります。スロヴァキアカルストと共にヨーロッパ最大級の、鍾乳石と石筍で飾られた洞窟です。アッグテレクカルストは、ハンガリー北部にあるゴモル・トルナカルストに属しています。カルストには多様な生物が生息していて、蝙蝠種や魚種や鳥種など、数多くの希少種や絶滅危惧

種が住んでいます。狼やヨーロッパオオヤマネコなどの姿も見ることができます。

アッグテレクカルストは溪流と陥没穴を多くあります。最も有名で重要なのは『シュティクス』溪流だと思います。これはバラドラ洞窟にあります。バラドラ洞窟はバラドラ・ドミニカ洞窟群のハンガリー側に属していて、この国で一番人気がある洞窟です。距離は25km位で平均の幅は10メートル、高さも7～8メートルあります。バラドラには、「ドラゴンの頭」、「ガヌメーデースの井戸」、「サンタクロース」「天文台」、「虎」など、色々面白い名前がつけられて鍾乳石や石筍を見ることができます。



指の油は鍾乳石の生成の妨げとなります。それで、洞窟内では鍾乳石や石筍を指で触ってはいけないというルールがあります。

洞窟はいろいろな方法で楽しむことができます。例えば洞窟群は音の響きがとてもいいです。それでコンサートや結婚式など一年中さまざまなプログラムが催されています。また新鮮な空気のおかげで、洞窟は保養所としても機能しています。特にアッグテレクカルストにある「平和洞窟群」はハンガリーで最も古い癒し系の洞窟で、洞窟群の入り口側にセラピーホールもあります。内部の空気は炭酸ガスとカルシウムと湿気を多く含むので、ここで作られる土壌菌類は抗生剤としても使われています。